



جائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة

King Abdullah Bin Abdulaziz International Award for Translation

الفائزون بالجائزة

الدورة العاشرة
م 2022





خادم الحرمين الشريفين

المالِكُ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ السُّعُودِيَّ



ولي العهد صاحب السمو الملكي الأمير

محمد بن سلمان بن عبدالعزيز آل سعود



جائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة

King Abdullah Bin Abdulaziz International Award for Translation

المقدمة:

إن فضاء الترجمة الذي تطل عليه جائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة وهي تختتم دورتها العاشرة يبقى دائماً متواشجاً مع الحراك الثقافي بالعالم. ويظل البحث عن الجديد المترجم في مختلف المجالات الأدبية، والعلمية والاجتماعية، والتقنية والمعرفية والحصول عليه بوجه عام، هو نوع من تحريك السياق الحضاري؛ ليلامس مختلف الأمكنة والأزمنة معاً، ويبرهن على أن الشعوب إنما تتحرك صوب وعيها الثقافي الحقيقي، كما يدلل من جانب آخر على أن الحياة تستمر بهؤلاء المبدعين ممن يتلمسون حركة المطابع والنشر سعياً لترجمة إبداع مبتكر، أو نظرية علمية جديدة، أو رؤية تنويرية تشارف واقعنا المعاصر.

وفي ظلال هذا الوعي، فإن جائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة تصبو دائماً للارتقاء بالثقافة العالمية، وتسعى عبر القوة الناعمة التي تشكلها أصداء التفاعل بين اللغات إلى أن تكون نموذجاً متميزاً في تحقيق مستهدفات رؤية المملكة 2030 التي تفتح على مختلف الثقافات؛ سعياً إلى التطوير وتحقيق رفاهية المجتمع في جانب من جوانبه الثقافية الفذة.



نشأة الجائزة:

صدرت موافقة مجلس إدارة مكتبة الملك عبد العزيز العامة بإنشاء جائزة عالمية للترجمة من اللغة العربية وإليها باسم (جائزة الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة) في التاسع من شوال لعام 1427هـ الموافق 31 أكتوبر، 2006م ومقرها مكتبة الملك عبد العزيز العامة بالرياض، وهي جائزة تقديرية عالمية، تُمنح كل عامين للأعمال المتميزة والجهود البارزة في مجال الترجمة.









САРУСА ГОЛОВНА

НИИ
БРОПИ

أهداف الجائزة:

الإسهامُ في نقل المعرفة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيَّة، ومن العربيَّة إلى اللغات الأخرى.



تشجيع التَّرجمة في مجال العلوم إلى اللغة العربيَّة.



إثراء المكتبة العربيَّة بنشر أعمال التَّرجمة المميَّزة.



تكريم المؤسسات والهيئات التي أسهمت بجهودٍ بارزة في نقل الأعمال العلميَّة من اللغة العربيَّة وإليها.



النهوض بمستوى التَّرجمة وفق أسسٍ مبنيَّةٍ على الأصالة والقيمة العلميَّة وجودة النَّص.



فروع الجائزة:



جائزة التّرجمة في العلوم الإنسانيّة
من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة.



جائزة التّرجمة
لجهود الأفراد.



جائزة التّرجمة
لجهود المؤسسات والهيئات.



جائزة التّرجمة في العلوم الطبيعيّة من
اللغة العربيّة إلى اللغات الأخرى.



جائزة التّرجمة في العلوم الطبيعيّة من
اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة.



جائزة التّرجمة في العلوم الإنسانيّة من اللغة
العربيّة إلى اللغات الأخرى.

مكونات الجائزة: لكل فرع

يُمنح الفائز بالجائزة:

شهادة تقديرية تتضمن مبررات نيل الجائزة.



مبلغ (750) ألف ريال سعودي (بما يعادل 200 ألف دولار أمريكي).



مبلغ (500) ألف ريال سعودي (بما يعادل 133 ألف دولار أمريكي) لجائزة الترجمة لجهود الأفراد.



ميدالية تذكارية.



أرقام تهمك:

أكثر من

60

دولة تقدمت للجائزة

ونحو

1500

عمل خلال الدورات العشر الماضية

شارك في تحكيمها

457

محكماً

كتبت بـ

41

لغة عالمية

وفاز بالجائزة خلال الدورات العشر

123

مترجماً





الفائزون في الدورة العاشرة:

الدورة العاشرة

القاهرة - جامعة القاهرة





الفائزون بالجائزة في فرع
«جهود المؤسسات والهيئات»
مناصفةً بين كلِّ من:

أ- شركة العبيكان (إدارة النشر والترجمة):



تأسست شركة العبيكان عام 1995م، وهي شركة متخصصة في النشر والتوزيع. وتتميز بغزارة إنتاجها من الأعمال المترجمة، حيث ترجمت أكثر من (1000) عنوان منذ تأسيسها، وبما يقارب (167) عنواناً منذ عام 2015م، جاءت في مجملها منقولة عن اللغات: الإنجليزية، والفرنسية، والألمانية، والروسية، والإسبانية. وشملت مجالات متنوعة من بينها التعليم، والتربية، والسياسة، والقانون، والإدارة، والعلوم، والبيئة، والاقتصاد، والهندسة، والفلك، والفنون كما تعاونت الشركة مع دار نشر «مايكروهيل» وتمكنت من توفير منتجات الدار في الأسواق العربية. بالإضافة إلى ترجمة الشركة مجموعة من كتب مراحل التعليم العام (12 مرحلة) في المملكة العربية السعودية ومملكة البحرين بالتعاون مع دار نشر «مايكروهيل» العالمية.

ب- العربي للنشر والتوزيع:



تأسست العربي للنشر والتوزيع عام 1975م، في القاهرة. وانطلقت حركة الترجمة في الدار منذ عام 2005م؛ ليتجاوز عدد أعمالها المترجمة أكثر من (200) عنوان في عدة مجالات مثل: الرواية، والقصص، والفنون، وثقافات الشعوب، وركزت الدار على ترجمة أعمال أدبية وفكرية وفنية عن ثقافات وشعوب مختلفة مثل: تركيا، والتشيك، وسلوفاكيا، وهولندا، والنرويج، والبرازيل، والأرجنتين، وكولومبيا، وبيرو، وأيسلندا، والبوسنة والهرسك، والجبل الأسود، وبلجيكا، ومقدونيا، وألمانيا، وسويسرا، والبرتغال، وإيطاليا، والهند، وأيرلندا، وفنلندا، والمجر، وصربيا، وأرمينيا، وفرنسا، والصين؛ مما أسهم في تعزيز معرفة القارئ العربي بثقافة تلك الدول وشعوبها.

الفائزون بالجائزة في فرع

«العلوم الطبيعيّة من اللغات
الأخرى إلى اللغة العربيّة»

مناصفةً بين كلّ من:

أ- الدكتورة / ليلى صالح بابصيل: سعودية الجنسية.

ولدت بالمملكة العربية السعودية بمدينة الظهران في 30 أكتوبر 1959م، حصلت على الدكتوراه عام 1993م من جامعة سسكس بالمملكة المتحدة، وعملت أستاذًا مساعدًا في قسم الفيزياء بكلية العلوم بجامعة الملك سعود، من عام 1982م إلى 1993م، ولها العديد من الأعمال، ومن أنشطتها العلمية والثقافية تدريس المقررات والإشراف على مشروعات التخرج، وهي عضو في لجان مختلفة بجامعة الملك سعود على سبيل المثال: اللجنة الاستشارية ولجنة الاعتماد الأكاديمي وغيرها، والإشراف على الطالبات في نادي فيزيكا وغيرها من الأنشطة في تدريب الطالبات والتعاون مع المؤسسات لرعاية الموهوبات والمشاركة في تحكيم المشروعات في إطار الأولمبياد.



والدكتورة / سوسن حسن الصواف: سورية الجنسية،

ولدت في الجمهورية العربية السورية بمدينة دمشق في 13 نوفمبر 1962م وحصلت على درجة الدكتوراه في تطبيقات الليزر قسم الهندسة الدقيقة جامعة إيلميناو تورينجن بألمانيا، وعملت في عدة وظائف، تتمثل في التالي:

من عام 1988م إلى 1991م في قسم الإلكترونيات بكلية الهندسة الميكانيكية، ومن عام 1999م إلى 2000م في مركز أبحاث الليزر كلية الفيزياء جامعة دمشق، ومن 1999م إلى 2003م أستاذ مساعد بقسم الهندسة الإلكترونية بجامعة دمشق، ومن 2003م إلى 2004م أستاذ مساعد بقسم الفيزياء بجامعة جازان، ومن 2004م إلى 2019م أستاذ مساعد بقسم الفيزياء في جامعة الملك سعود. لها العديد من الأعمال في مجال الترجمة مثل: من حدود الكشف عن جزء البليون للنحاس في الماء باستخدام مطيافية الانهيار المستحث بالليزر. تحليل العناصر الثقيلة في الماء بحساسية عالية باستخدام مطياف الانهيار المستحث بالليزر، وغيرها من الأعمال، ومن أنشطتها العلمية والثقافية تدريب الطالبات في الأولمبياد السعودي الدولي من عام 2010م حتى 2018م، والإشراف على الطلاب في نادي فيزيكا بجامعة الملك سعود من عام 2008م إلى 2019م، وغيرها من الأنشطة في تدريب الطالبات والتعاون مع المؤسسات لرعاية الموهوبات والمشاركة في تحكيم المشروعات في إطار الأولمبياد.



الفيزياء في علم الأحياء والطب

ترجمة

د. سوسن حسن الصواف
د. ليلى صالح بابصيل

تأليف

Paul Davidovits



دار جامعة
الملك سعود للطباعة
KING SAUD UNIVERSITY PRESS

عن ترجمتهما كتاب «الفيزياء في علم الأحياء والطب» من اللغة الإنجليزية، لمؤلفه/ باول دافيدوفيتس. ويقدم العمل المترجم النظرة الجديدة لتدريس أساسيات الفيزياء بأمثلة تطبيقية في علوم الأحياء والطب والعلوم الطبية مع شروحات واضحة وميسرة، ويمهد بذلك أساساً متيناً في تلك العلوم يستطيع معها الدارس التقدم في تحصيله العلمي والمعرفي، وتطوير أساليب تشخيصية، أو علاجية جيدة في البيئة البحثية والعملية.

ب- الأستاذ الدكتور / عبد اللطيف الشميل: سعودي الجنسية

سعودي الجنسية، حاصل على الدكتوراه في الجيوفيزياء عام 1987م مع درجة الشرف من جامعة الملك فهد للبترول والمعادن، وماجستير الجيوفيزياء عام 1993م مع درجة الشرف من TEXAS A&M UNIVERSITY، ودكتوراه في الجيوفيزياء عام 1998م مع درجة الشرف من TEXAS A&M UNIVERSITY، له العديد من الكتب والأعمال وبراءات اختراع مسجلة لدى USPO، وعمل مستشاراً لجهات حكومية، وله العديد من الأبحاث منشورة في مجلات ومؤتمرات محكمة، وشارك في العديد من الأنشطة العلمية والثقافية.



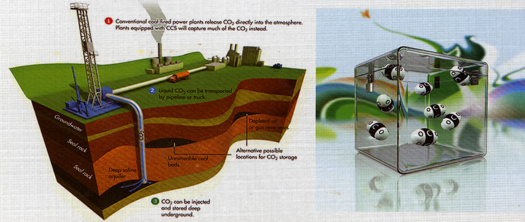
والأستاذ الدكتور / يحيى خليف: مصري / أمريكي الجنسية.

مصري / أمريكي الجنسية، حاصل على بكالوريوس هندسة الطيران من جامعة القاهرة عام 1974م وماجستير التحكم الآلي من جامعة هنتفوردشير عام 1980م بالمملكة المتحدة، وماجستير الهندسة الميكانيكية من جامعة أيوا بالولايات المتحدة، ودكتوراه في فلسفة علوم الهندسة الميكانيكية عام 1985م من جامعة إلينوي بالولايات المتحدة، وعمل في عدة وظائف مثل: مصنع المحركات النفاثة بالهيئة العربية للتصنيع بمصر، وأستاذاً مساعداً في قسم الهندسة الميكانيكية بجامعة ألاباما بالولايات المتحدة وغيرها من الوظائف، وله براءات اختراع وكتب وأبحاث منشورة والعديد من الأنشطة العلمية والثقافية.



مدخل إلى احتجاز الكربون وتخزينه

introduction to Carbon Capture & Sequestration



Berend Smit
Jeffrey R. Reimer
Curtis M. Oldenburg
Ian C. Bourg

ترجمة
أ.د. يحيى خليف
أ.د. عبد اللطيف الشهيل

دار الكتب العلمية
للنشر والتوزيع
القاهرة



عن ترجمتهما كتاب «مدخل إلى احتجاز الكربون وتخزينه» من اللغة الإنجليزية؛ لمؤلفيه/ بيرند سميت، وجيفري رايمر، وكورتيس أولدنبرق. ويناقش العمل موضوعًا حيويًا ومهمًا حول كيفية التخلص من انبعاثات الكربون الضار، ووضع حلول مبتكرة لتلك المشكلة من خلال احتجازها وتخزينها. وهي منهجية يُجرى عليها حاليًا أبحاث كثيرة، لتسير جنبًا إلى جنب مع أبحاث الطاقة المتجددة، التي تهدف إلى منع انبعاثات الكربونات قبل حدوثها. ونظرًا لأهمية هذا الموضوع فقد بادرت المملكة العربية السعودية بالاهتمام به عندما جعلته جزءًا أساسيًا من إحدى المبادرات التي طرحتها في اجتماعات مجموعة العشرين للعام 2020م، والمتمثلة بمبادرة «اقتصاد الكربون الدائري» Circula Carbon Economy.

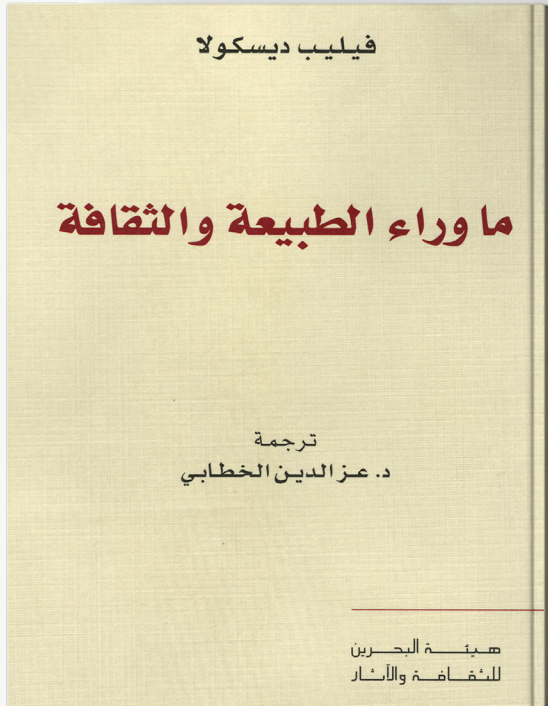
الفائزون بالجائزة في فرع

«العلوم الإنسانيّة من اللغات
الأخرى إلى اللغة العربيّة»

مناصفةً بين كلّ من:

أ- الأستاذ الدكتور /عز الدين الخطابي الريفي: مغربي الجنسية.

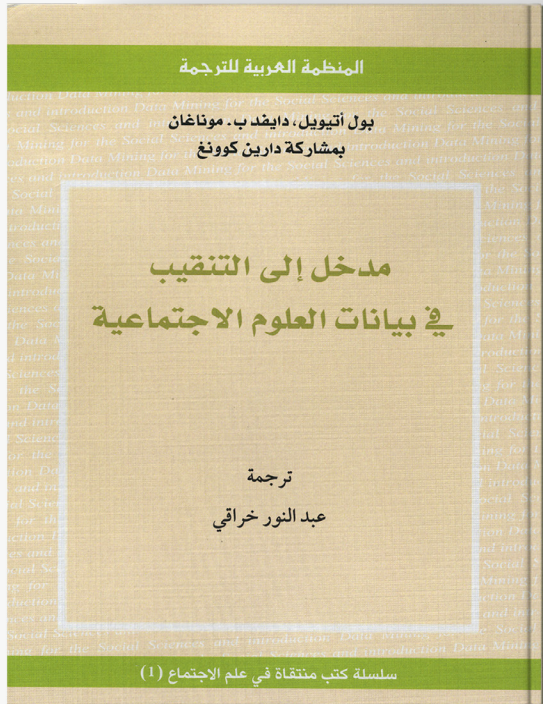
ولد بالمملكة المغربية في 31 ديسمبر 1952م؛ وحصل على درجة الدكتوراه في الإنثروبولوجيا - علم الأعراق-؛ وعمل أستاذًا للتعليم العالي بجامعة مولاي إسماعيل سابقًا، ونشر أكثر من (74) عملًا فرديًا، ومشتريًا، وجماعيًا، تنوعت ما بين التأليف والترجمة، ومن أعماله المترجمة: (ريكو، آندرت وآخرون في الترجمة والفلسفة السياسية والأخلاقية - يورغن هيرماس، هايدغر والنازية - برقسون، دولوز وآخرون، حوار الفلسفة والسينما - أوقست موليبراس، المغرب المجهول، الجزء الأول: اكتشاف الريف.



عن ترجمته كتاب «ما وراء الطبيعة والثقافة» لمؤلفه/ فيليب ديسكولا من اللغة الفرنسية. ويطرح العمل مقاربة جديدة لطرق توزيع الاستمرارية والانقطاع بين الإنسان وبيئته. ويشكك العمل من جانب آخر في التعارض القديم بين الطبيعة والثقافة من خلال التساؤل عن إمكانية التفكير في العالم دون تمييز الثقافة عن الطبيعة، ومن خلال ثنائية العلاقة بين الثقافة والطبيعة، وبعد موضوع العمل من الموضوعات الراهنة والمهمة، ولاسيما دعوة مؤلفه للخروج من النمطية الغربية الحديثة التي قرأت العالم وفق خصائصه الإنثروبولوجية.

ب- الأستاذ الدكتور / عبد النور خراقي: مغربي الجنسية

ولد بالمملكة المغربية في 25 مايو 1968م؛ وحصل على درجة الدكتوراه في العلوم الإنسانية، وعمل أستاذًا للتعليم العالي بجامعة محمد الأول؛ نشر أكثر من (25) عملاً مؤلفاً و مترجماً فردياً وجماعياً، ومن أعماله المترجمة (الدولة الجديدة – زخرفة العام: كيف خلق المسلمون واليهود والمسيحيون ثقافة التسامح في إسبانيا في العصور الوسطى – التربية المدنية العالمية).



عن ترجمته لكتاب «مدخل إلى التنقيب في بيانات العلوم الاجتماعية»؛ مؤلفيه باول اتيول، وديفد موناغان، ودارن كونق من اللغة الإنجليزية. ويتناول العمل موضوعاً علمياً حديث النشأة في علم البيانات وطريقة التنقيب بها، ويحظى موضوع العمل باهتمام كبير في الدول المتقدمة التي تعتمد على المعلومات مصدرًا للقوة والتفوق في المجالات السياسية والاقتصادية، والتقنية، والفكرية، وغيرها. وتبرز أهمية الموضوع في اشتماله على الدمج المتميز لأفضل آليات الإحصاء، واستخراج الأماط، وصولاً إلى تقنيات الذكاء الاصطناعي وتوظيفها في مجال العلوم الاجتماعية.

الفائزون بالجائزة في فرع

«جهود الأفراد»

مشاركةً بين كلِّ من:

أ- الأستاذ الدكتور / حمزة بن قبلان المزيني. سعودي الجنسية.

ولد بالمدينة المنورة عام 1944م. وحصل على درجة الدكتوراه من جامعة تكساس بالولايات المتحدة في 1981م. وعمل أستاذًا للغة العربية بجامعة الملك سعود حتى تقاعده في عام 2002م.

تنوّعت أعمال الدكتور/ حمزة المزيني وجهوده بين العمل الأكاديمي والتأليف والترجمة. وتعدّ ترجماته من الترجمات العميقة والمهمة والمثيرة للفكر والمعرفة الإنسانية، وخصوصًا تلك الأعمال التي ترجمها للمفكر العالمي المعروف «نعوم تشومسكي» وغيره من المفكرين العالميين.

لقد أسهمت أعمال الدكتور/ حمزة المزيني العلمية في مجال الترجمة في تنشيط حركة الترجمة، وتعزيز التواصل الثقافي بين اللغات من خلال ترجمته أعمالاً تتسم بالعمق المعرفي والأثر المستدام.



ب- الدكتور / مرتضى سيد عمروف. أوزبكي الجنسية.

ولد في أوزبكستان عام 1960م. ويعمل أستاذًا مشاركًا بجامعة علي شير نوائي، أستاذًا للغة الأوزبكية وآدابها بمدينة طشقند.

ترجم الدكتور/ عمروف أكثر من (45) عملاً ركزت على نشر اللغة والثقافة العربية بين الناطقين باللغة الأوزبكية والروسية، وبذل جهودًا مميزة في ترجمة الأدب والإصدارات لأدباء ومفكرين من المملكة العربية السعودية إلى اللغة الأوزبكية. كما أسهم في تأسيس تخصص الترجمة العربية الأوزبكية بجامعة علي شير نوائي.

لقد أسهمت أعمال الدكتور/ عمروف في تنشيط حركة الترجمة، وتعزيز نقل الفكر والثقافة بين العربية والأوزبكية والروسية.



ج- الأستاذ/ سمير مينا مسعود جريس . مصري / ألماني الجنسية.

ولد في القاهرة عام 1962م، وحصل على ماجستير في الترجمة من جامعة «يوهانيس قوتنبيرق»، ويعمل حالياً مترجماً في البرلمان الألماني.

تركزت أعمال الأستاذ/ سمير جريس وجهوده في الترجمة من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية منذ نحو (25) عاماً وبشكل مستمر على ترجمة أعمال أدبية رائدة ومتميزة من اللغة الألمانية إلى اللغة العربية، وترجم أكثر من (30) عملاً خلال مسيرته المهنية، منها أعمال نال مؤلفوها جوائز نوبل.

لقد أسهمت جهود الأستاذ سمير جريس في مجال الترجمة في تعزيز الترجمة بين العربية والألمانية، وأسهمت أعماله المترجمة في التواصل الثقافي بين اللغتين العربية والألمانية.



مدن عالميَّة استضافت
الحفل الختامي للجائزة:

الدورة الأولى

الرياض - مكتبة الملك عبدالعزيز العامة

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز
العالمية للترجمة لدورتها الأولى عام 1429هـ / 2008م بالمملكة
العربية السعودية بمقر مكتبة الملك عبدالعزيز العامة.

للاطلاع على الحفل





الفائز في فرع

«المؤسسات والهيئات»

- مجمّع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف المملكة العربيّة السعوديّة

الفائزون بالجائزة في فرع

«العلوم الطبيعيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة»

مناصفةً بين كلّ من:

- م. عبدالله بن إبراهيم المهيدب – سعودي.
عن ترجمته لكتاب «الهندسة الجيوتكنيكية: ميكانيكا التربة» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. أحمد فؤاد باشا – مصري.
عن ترجمته لكتاب «من الذرة إلى الكوارك» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.



الفائز في فرع

«العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة»

● د. صالح سعداوي صالح – مصري.

عن ترجمته لكتاب «الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي» من اللغة التركية إلى اللغة العربيّة.

الفائزون في فرع

«العلوم الإنسانية من اللغة العربيّة إلى اللغات الأخرى»

مناصفةً بين كلٍّ من:

● د. عبدالسلام الشداوي – مغربي.

عن ترجمته لكتاب «مقدمة ابن خلدون كتاب العبر» من اللغة العربيّة إلى الفرنسيّة.

● د. كلاوديا ماريا تريسو – إيطالية.

عن ترجمتها لكتاب «رحلة ابن بطوطة : تحفة النُّظَّار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار» من اللغة العربيّة إلى اللغة الإيطاليّة.

الدورة الثانية

الدار البيضاء - مؤسسة الملك عبدالعزيز آل سعود
للدراستات الإسلامية والعلوم الإنسانية

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة لدورتها الثانية عام 1430هـ / 2009م بالمملكة المغربية بالشراكة مع مؤسسة الملك عبدالعزيز آل سعود للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية بالدار البيضاء.



الفائز في فرع

«المؤسسات والهيئات»

- مركز الترجمة بجامعة الملك سعود

الفائز بالجائزة في فرع

«العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة»

- د. حاتم النجدي – سوري.

عن ترجمته لكتاب «إدارة هندسة النُظُم» من اللغة الإنجليزيّة إلى اللغة العربيّة.

الفائزون بالجائزة في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة:

مناصفةً بين كلِّ من:

- د. فايز الصيّاغ – أردني.

عن ترجمته لكتاب «عصر رأس المال ١٨٤٨ – ١٨٧٥م» من اللغة الإنجليزيّة إلى اللغة العربيّة.

- د. بندر ناصر العتيبي – سعودي.

- د. هنية محمود أحمد مرزا – سعوديّة.

عن ترجمتهما لكتاب «تدريس التلاميذ ذوي الإعاقات المتوسطة والشديدة» من اللغة الإنجليزيّة إلى اللغة العربيّة.

الفائزون في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغة العربيّة إلى اللغات الأخرى

مناصفة بين كلّ من:

● **د. تشوي يونغ كيل – كوري.**

عن ترجمته لكتاب «النبي محمّد (صلى الله عليه وسلّم)» عن كتاب «الرحيق المختوم» من اللغة العربيّة إلى اللغة الكوريّة.

● **د. محمد الطاهر الميساوي – سوداني.**

عن ترجمته لكتاب «مقاصد الشريعة الإسلاميّة» من اللغة العربيّة إلى اللغة الإنجليزيّة.

الفائزون في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كلّ من:

● **د. سلمى الخضراء الجيوسي – فلسطينيّة.**

● **د. هاندرتش هارتموت – ألماني.**

عن جهودهما بالترجمة.

الدورة الثالثة

باريس - منظمة اليونسكو

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة لدورتها الثالثة عام 1431هـ / 2010م بالجمهورية الفرنسية، بالشراكة مع منظمة اليونسكو.

للاطلاع على الحفل





الفائز بالجائزة في فرع

«المؤسسات والهيئات»

- الهيئة المصرية العامة للكتاب – جمهورية مصر العربية.

الفائزون بالجائزة في فرع

العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية:

مناصفة بين كل من:

- د. شريف محمد الوتيدي – مصري.

- د. عصام الدين علي الجمال – مصري.

عن ترجمتهما لكتاب «أسس الجراحة العصبية» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

- د. ناصر العندس – سعودي.

- د. عبدالله القحطاني – سعودي.

- د. أحمد العويس – سعودي.

عن ترجمتهم لكتاب «الكيمياء الفيزيائية» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

الفائزون في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفةً بين كلّ من:

● د. محمد الخولي – مصري.

عن ترجمته لكتاب «انهيار العوملة وإعادة اختراع العالم» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

● د. عبدالقادر المهيري – تونسي.

● د. حمادي حميدة صمود – تونسي.

عن ترجمتهما لكتاب «معجم تحليل الخطاب» من اللغة الفرنسيّة إلى العربيّة.

الفائزون في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كلّ من:

● بروفيسور. أندريه ميكائيل – فرنسي.

● بروفيسور. عبدالواحد لؤلؤة – عراقي.

عن جهودهما للترجمة.

الدورة الرابعة

بكين - جامعة بكين

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة لدورتها الرابعة عام 1432هـ / 2011م بجمهورية الصين الشعبية بالشراكة مع جامعة بكين.

للاطلاع على الحفل





الفائز بالجائزة في فرع

«المؤسسات والهيئات»

- المنظمة العربية للترجمة – الجمهورية اللبنانية.

الفائزون في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كل من:

- د. تشونغ جيكون – صيني.

- د. محمد عناني – مصري.

عن جهودهما للترجمة.

الفائزون بالجائزة في فرع

العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية:

مناصفة بين كل من:

- د. محمد بن عبدالله الزغيبي – سعودي.

عن ترجمته لكتاب «الفيزيولوجيا» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

- د. عبدالله بن علي الغشّام – سعودي.

- د. يوسف أحمد بركات – سوري.

عن ترجمتهما لكتاب «مبادئ تغذية الإنسان» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

الفائزون في فرع

العلوم الإنسانية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى

مناصفة بين كل من:

● د. فرانس شوب – مُساوي.

عن ترجمته لكتاب «ابن رشد: كتاب فصل المقال وتقرير ما بين الشريعة والحكمة من الاتصال» من اللغة العربية إلى اللغة الألمانية.

● د. يولنده غواري – إيطاليا.

● أ. حسين بن شينه – جزائري.

عن ترجمتهما لكتاب «الأسرار في نتائج الأفكار: آلات مذهلة من ألف عام» من اللغة العربية إلى اللغة الإيطالية.

الفائزون في فرع

العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية

مناصفة بين كل من:

● د. جورج زناتي – لبناني.

عن ترجمته لكتاب «الأترك في مصر وتراثهم الثقافي» من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية. (كتاب الذاكرة، التاريخ، النسيان).

● د. محمد بدوي – لبناني.

عن ترجمته لكتاب «تأويل الثقافات» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

الدورة الخامسة

برلين - قاعة بلدية مدينة برلين

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة لدورتها الخامسة عام 1433هـ / 2012م بجمهورية ألمانيا الاتحادية بالشراكة مع جامعة برلين الحرة.

للاطلاع على الحفل





الفائز بالجائزة في فرع

المؤسسات والهيئات:

- مشروع «كلمة» التابع لهيئة أبو ظبي للثقافة والتراث – الإمارات العربيّة المتّحدة.

الفائزون في فرع

الطبيعة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلّ من:

- د. محمد سلامة الحراشة – أردني.
 - د. وليد محمد خليفة – مصري.
- عن ترجمتهما لكتاب «الحصول على الفلزات من الخامات، مقدمة إلى استخلاص الفلزات» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. رضوان السعيد عبدالعال – بريطاني.
 - د. السيّد محمد الألفي – مصري.
- عن ترجمتهما لكتاب «شبكات الحاسب والإنترنت» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الفائزان في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلّ من:

- د. محيي الدين علي حميدي – سوري.
- عن ترجمته لكتاب «اللسانيّات السريّة» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- أ. فاضل لقمان جتكر – سوري.
- عن ترجمته لكتاب «آلام العقل الغري» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الفائزون في فرع

جهود الأفراد

مناصفة بين كلٍّ من:

- د. منى بيكر – مصرية.
- د. دولينينا أنا أركاديفينا – روسية.

عن جهودهما بالترجمة

- د. عز الدين مجدوب
- د. سندس كرونة
- د. بسمة بلحاج الشكلي
- د. شكري السعدي
- د. أحمد الجوة
- د. توفيق بن عزالدين قريرة
- د. منصور بن مبارك الصادق ميغري
- د. سهيل الشمالي
- د. محمد الشيباني
- د. المكي العايدي
- د. شكري المبخوت
- د. خالد الوغلائي
- د. محمد بن محمد الخبو

الفائزون بالجائزة في فرع

العلوم الإنسانية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى

مناصفة بين كلٍّ من:

- د. نعمة الله إبراهيموف.
- د. عبدالحكيم عبدالأحد عارفوف.
- د. أكمل جان إكرامجانوف.
- د. عبدالحميد زيريوف.
- د. جهانكير نعماتوف.
- د. عبدالواحد أحمد عليوف.

جميعهم من أوزبكستان.

عن ترجمتهم لكتاب «السيرة النبوية لابن هشام» من اللغة العربية إلى اللغة الأوزبكية.

- د. نبيل الرضوان – تونسي.

عن ترجمته لكتاب «الظل أساطيره وامتداداته المعرفية والإبداعية» من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية.

الدورة السادسة

ساوبولو - قصر حاكم مدينة ساوبولو

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة لدورتها السادسة عام 1434هـ / 2013م بجمهورية البرازيل الاتحادية بالشراكة مع جامعة ساوبولو.

للاطلاع على الحفل





الفائز بالجائزة في فرع

المؤسسات والهيئات:

- المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر –
الجمهورية العربية السورية.

الفائزان في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كل من:

- البروفيسور جواو بابتستا دي ميديروس فاخنيس – برازيلي.
 - البروفيسور لويس ميغيل كانبادا – إسباني.
- عن جهودهما بالترجمة

الفائزون في فرع

العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية

مناصفة بين كل من:

- د. ريم محمد عابد الطويرقي – سعودية.
عن ترجمتها لكتاب «كيف تعمل الأشياء فيزياء الحياة اليومية» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.
- د. علي عبدالله السلامة – مصري.
- د. عبدالناصر صلاح شبل – سعودي.
عن ترجمتهما لكتاب «بكتيريولوجيا البشر نظرية بيئية» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

الفائزة في فرع

العلوم الإنسانية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى

● د. سيسيليا مارتيني – إيطالية.

عن ترجمتها لكتاب «الفارابي: كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين أفلاطون الإلهي وأرسطوطاليس» من اللغة العربية إلى اللغة الإيطالية.

الفائزان في فرع

العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية

مناصفة بين كل من:

● د. سلوى سليمان نقلي – سعودية.

عن ترجمتها لكتاب «مقدمة في نقد الشعر المعرفي» من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

● د. رشا سعد زكي – مصرية.

عن ترجمتها لكتاب «الاقتصاد التطبيقي» من اللغة الإنجليزية إلى العربية



الدورة السابعة

جنيف - الأمم المتحدة

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز
العالمية للترجمة لدورتها السابعة عام 1436هـ / 2015م
بجمهورية سويسرا بالشراكة مع الأمم المتحدة.

للاطلاع على الحفل





الفائزان في فرع

المؤسّسات والهيئات

مناصفة بين كلّ من:

- المركز القومي للترجمة – جمهورية مصر العربيّة.
- المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون «بيت الحكمة» – الجمهورية التونسيّة.

الفائزون في فرع

العلوم الطبيعيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلّ من:

- د. مروان الوزّة – سوري.
 - د. حسّان لايقة – سوري.
- عن ترجمتها لكتاب «طب الكوارث: المبادئ الشاملة والممارسة» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. سليم مسعود – جزائري.
 - د. سامية شعلال – جزائرية.
 - د. عبدالسلام اليغفوري – مغربي.
- عن ترجمتهم لكتاب «التحليل الدالي: دراسة نظريّة وتطبيقات» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الفائزان في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كلّ من:

- البروفيسور تشوي وي ليه – صيني.
- البروفيسور هانالورالي يانكا – سويسرية.

عن جهودهما بالترجمة

الفائزان في فرع

العلوم الإنسانية من اللغة العربيّة إلى اللغات الأخرى

مناصفة بين كلٍّ من:

- د. صالح ضحوي العنزي – سعودي.
عن ترجمته لكتاب «تاريخ المملكة العربيّة السعوديّة» من اللغة العربيّة إلى اللغة الفرنسيّة.
- د. بيتر آدمسون – ألماني.
- د. بيتر بورمان – أمريكي.
عن ترجمتهما لكتاب «الرسائل الفلسفية للكندي» من اللغة العربيّة إلى اللغة الإنجليزيّة.

الفائزان في فرع

العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلٍّ من:

- د. مصطفى محمد قاسم – مصري.
عن ترجمته لكتاب «مأساة سياسة القوى العظمى» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. بسّام بركة – لبناني.
عن ترجمته لكتاب «فلسفة اللغة» من اللغة الفرنسيّة إلى العربيّة.
- د. عبدالعزيز عبدالله البريثن – سعودي.
عن ترجمته لكتاب «موسوعة اضطرابات طيف التوحّد» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الدورة الثامنة

طليطلة - جامعة كاستيا لامنتشا

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز
العالمية للترجمة لدورتها الثامنة عام 1437هـ / 2016م بمملكة
إسبانيا بالشراكة مع جامعة طليطلة.

للاطلاع على الحفل





الفائز في فرع

المؤسّسات والهيئات

- مدرسة طليطلة للمترجمين – مملكة إسبانيا.

الفائزون في فرع

العلوم الطبيعيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلّ من:

- د. فهد دخيل العصيمي – سعودي.
عن ترجمته لكتاب «الطبّ النفسي الجسدي: مقدمة في الطبّ النفسي التواصلي» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. السيّد أحمد السيّد أحمد – مصري.
عن ترجمته لكتاب «التقنية الحيويّة الصناعيّة: نمو مستدام ونجاح اقتصادي» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الفائزون في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغة العربيّة إلى اللغات الأخرى

مناصفة بين كلّ من:

- د. ريرتو توتلي – إيطاليا.
عن ترجمته لكتاب «الموطأ» من اللغة العربيّة إلى اللغة الإيطاليّة.
- د. محمد أبطوي – مغربي.
- د. سليم الحسني – بريطاني.
عن ترجمتهما لكتاب «متن المظفر الإسفزازي في علمي الأثقال والحيل» من اللغة العربيّة إلى اللغة الإنجليزيّة.

الفائزون في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلّ من:

- د. محمد إبراهيم السحيباني – سعودي.
 - د. لطفي عامر جديدة – تونسي.
 - د. عماد الهادي المذيب – تونسي.
 - د. عبدالعزيز متعب الرشيد – سعودي.
- عن ترجمتهم لكتاب «النظام المالي الإسلامي: المبادئ والممارسات» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. هند سليمان الخليفة – سعوديّة.
- عن ترجمتها لكتاب «مقدّمة في المعالجة الطبيعيّة للغة العربيّة» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الفائزان في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كلّ من:

- د. ماثيو غيدر – فرنسي.
- د. صالح علماني – سوري.

عن جهودهما بالترجمة

الدورة التاسعة

الرياض - مكتبة الملك عبدالعزيز العامة

أقيم حفل الأعمال الفائزة بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز
العالمية للترجمة لدورتها التاسعة عام 1441هـ / 2020م بالمملكة
العربية السعودية بمقر مكتبة الملك عبد العزيز العامة.

للاطلاع على الحفل





الفائز بالجائزة في فرع

«المؤسسات والهيئات»

● مركز الإمارات للدراسات والبحوث الاستراتيجية – أبو ظبي.

الفائزون في فرع

العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلٍّ من:

● د. هيثم غالب الناهي – عراقي.

عن ترجمته لكتاب «فيزياء تكنولوجيا المعلومات» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

● د. حسين محمد حسن – مصري.

● د. ناصر محمد عمر – مصري.

عن ترجمتهما لكتاب «النانو: المواد والتقنيات والتصميم، مقدمة للمهندسين والمعماريين»

من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.



الفائزان في فرع

العلوم الإنسانيّة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربيّة

مناصفة بين كلّ من:

- د. هشام عبدالله سلمان خليفة – عراقي.
عن ترجمته لكتاب «نظرية الصلة أو المناسبة: في التواصل والإدراك» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.
- د. سعد ناصر الحسين – سعودي.
عن ترجمته لكتاب «طُرُق البحث الأساسيّة في الجغرافيا» من اللغة الإنجليزيّة إلى العربيّة.

الفائزان في فرع

جهود الأفراد

مشاركة بين كلّ من:

- البروفيسور عبدالعزيز حمدي عبدالعزيز النّجّار – مصري.
- البروفيسور محمد خير البقاعي – سوري.
- أ. محمد طلعت أحمد أحمد الشايب – مصري.

عند جهودهم بالترجمة



جائزة الملك عبد الله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة

King Abdullah Bin Abdulaziz International Award for Translation



رؤية VISION
2030
المملكة العربية السعودية
KINGDOM OF SAUDI ARABIA

